

Jana Georgievová

Překlad v oblasti gastronomie: francouzské varianty jídelních lístků v pražských restauracích

Compte-rendu du mémoire de master

Jana Georgievová a choisi d'analyser dans son travail de master les versions françaises des menus des restaurants pragois. Le thème de ce mémoire est particulièrement intéressant et permettra certainement des applications pratiques pour les traducteurs professionnels. Si l'analyse translatologique reste le pilier de l'étude, celle-ci est complétée par une présentation générale de la situation qui s'appuie sur les données récoltées.

En introduction, l'étudiante présente de manière systématique l'objet de son analyse et les objectifs de son étude. Pour définir l'objet, le travail fera le point sur la situation présente dans les restaurants de la capitale. A partir de là, l'étudiante propose une analyse détaillée des menus en français non pas tant sur la qualité que sur les procédés et les possibilités envisagés par le traducteur.

Dans la partie théorique, Jana Georgievová expose les différentes études traitant de la traduction dans le domaine de la gastronomie et plus généralement du tourisme. Ces études restent peu nombreuses. Puis sont présentés les travaux traitant du problème des mots culturels et des stratégies offertes au traducteur.

Dans la partie empirique, l'étudiante délimite l'objectif de son étude et énonce les hypothèses à vérifier. Cela permet de définir un cadre rigoureux et systématique à l'ensemble de l'analyse. La présentation des données collectées donne une vision précise de la situation. Elle confirme la prédominance de l'anglais et l'utilisation d'outils de traduction automatique. Peut-être aurait-il été intéressant de développer ici l'analyse en se renseignant auprès des différents établissements pour connaître leur méthodologie et les raisons de leurs choix en ce qui concerne les versions en langue étrangère de leur menu. La remarque concernant l'imagerie et les photographies, considérées à part entière comme éléments essentiels participant à la traduction nous paraît pertinente et ouvre des perspectives nouvelles à étudier.

Le travail se concentre ensuite sur les matériaux en langue française. Une dizaine de critères sont établis qui permettront de conduire l'analyse du contenu des menus.

L'analyse est menée rigoureusement et judicieusement, il nous paraît cependant nécessaire de soulever quelques questions. Lors de l'étude de l'équivalence du contenu, l'étudiante propose de comparer les menus français et tchèques, indépendamment du sens de la traduction (certains menus d'établissements francophones ont été traduits vers le tchèque). Si cette démarche peut avoir son intérêt, elle n'est cependant pas expliquée ni justifiée ici. De la même façon, dans la partie consacrée aux mots culturels, on trouve également des exemples de traduction du français vers le tchèque. Nous pensons qu'il aurait été nécessaire de mieux différencier ces exemples qui découlent d'un processus distinct. De manière générale, le chapitre sur les mots culturels nous semble un peu court. Il répertorie finalement

moins d'une dizaine de cas concrets. Il aurait été certainement bienvenu de l'étoffer davantage avec des exemples variés, principalement quant aux procédés de traduction.

La discussion et la conclusion du travail résumant enfin les caractéristiques du matériel étudié. Elles peuvent être considérées comme un appel aux traducteurs pour tenter d'améliorer une situation qui, sans être catastrophique, mériterait une notable amélioration.

Le mémoire de master de Jana Georgievová présente donc une étude complète et rigoureuse des versions françaises des menus des restaurants tchèques dans le centre de Prague et remplit les objectifs proposés. Malgré quelques réserves évoquées plus haut, nous proposons l'évaluation *Výborně*.

La rapportrice
Aude Brunel